



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **TRAPANI, ANNALISA**
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail **trapaniannalisa@gmail.com**
Nazionalità **Italiana**
Data di nascita **26/10/1963**

ESPERIENZA LAVORATIVA

RIASSUNTIVO

Traduttrice e revisore linguistico (IT <=> EN) con esperienza trentennale in Italia. Tra le mie competenze specialistiche la traduzione di testi di linguistica storica e di sociolinguistica (evidenziati da asterisco*)

• Date (da - a)

*Maggio - Giugno 2015

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Prof.ssa Barbara Turchetta, Ordinario di Glottologia e Linguistica, DISTU Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

• Tipo di azienda o settore

Istituto universitario

• Tipo di impiego

Incarico occasionale

• Principali mansioni e responsabilità

Traduzione di un paper su Terenziano e il concetto di 'sonus tragicus' legato all'uso delle maschere tragiche. Tra gli argomenti trattati: fonetica latina; metalinguistica; grammatica e morfologia latina; analisi timbrica.

• Date (da - a)

Febbraio 2015 - Aprile 2015

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Prof. Giulio Vesperini, Direttore DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

• Tipo di azienda o settore

Istituto universitario

• Tipo di impiego

Incarico occasionale

• Principali mansioni e responsabilità

Revisione di testi redatti in inglese su temi finanziari nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2010. Tra gli argomenti trattati: crisi finanziaria Europea; meccanismi di supervisione della BCE; Unione Bancaria Europea e modelli di integrazione amministrativa; agenzie di rating e regolamentazione dei mercati finanziari europei.

• Date (da - a)

Febbraio 2015 - Luglio 2014

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Prof. Giulio Vesperini, Direttore DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

• Tipo di azienda o settore

Istituto universitario

• Tipo di impiego

Incarico occasionale

• Principali mansioni e responsabilità

Traduzione e revisione di testi a carattere giuridico-amministrativo nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2010. Tra gli argomenti trattati: legge amministrativa globale ed europea; globalizzazione e regionalizzazione; partecipazione della UE alle organizzazioni

internazionali e ai processi decisionali globali.

- Date (da – a) *Marzo 2014
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof.ssa Cristina Muru, Ricercatrice, DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo
 - Tipo di azienda o settore Istituto universitario
 - Tipo di impiego Incarico occasionale
 - Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica di testi relativi al progetto INITALIB, sulla documentazione linguistica del Paniyan, una lingua indiana indigena. Tra gli argomenti trattati: etnolinguistica ed etnobiologia.
-
- Date (da – a) Ottobre 2014 – Dicembre 2014
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof. Stefano Battini, Ordinario di Diritto Amministrativo, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo
 - Tipo di azienda o settore Istituto universitario
 - Tipo di impiego Incarico occasionale
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di testo di argomento giuridico. Tra i temi trattati: diritto amministrativo globale e proliferazione dei regimi regolatori globali.
-
- Date (da – a) *Gennaio 2014
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof.ssa Cristina Muru, Ricercatrice, DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo
 - Tipo di azienda o settore Istituto universitario
 - Tipo di impiego Incarico occasionale
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione e revisione della recensione di un libro sulla prima grammatica missionaria della lingua Tamil. Tra le materie trattate in questo testo: linguistica storica, socio linguistica e linguistica missionaria.
-
- Date (da – a) Novembre 2013
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof. Leonardo Rapone, Ordinario di Storia Contemporanea, DISTU - Università degli Studi della Tuscia, Viterbo
 - Tipo di azienda o settore Istituto universitario
 - Tipo di impiego Incarico occasionale
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione EN > IT | IT > EN di diversi Abstract su argomenti inerenti a tematiche di violenza e internamento in Italia e Germania.
Interpretariato in consecutiva EN > IT | IT > EN alla Conferenza "Sopravvivere al dopoguerra: violenza e internamento in Italia e Germania (1944-1949)"
-
- Date (da – a) 2012 - ad oggi
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro M.i.l.k. snc - via F. Sabatini, 10 - Roma
 - Tipo di azienda o settore Agenzia di Traduzioni & Doppiaggio
 - Tipo di impiego Prestazione occasionale
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di vari soggetti cinematografici, sceneggiature per lungometraggi e cortometraggi, dialoghi, pitch commerciali, recensioni, testi per video promozionali; ecc.
-
- Date (da – a) 2007
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro American Breeze, Pireo, Atene, Grecia

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- Date (da - a)

Azienda privata

Prestazione a chiamata

Interpretazione in consecutiva per trattative aziendali tra fornitori di sistemi di raffreddamento.

*2004 - ad oggi

ICAL TEFL, 145-157 St John Street, London EC1V 4PY, UK
www.icaltefl.com

Istituto di formazione e certificazione professionale per insegnanti di lingua inglese continuativo

Stesura e redazione in inglese di articoli a scopo didattico-propedeutico pubblicati sul sito
www.icaltefl.com

Tra gli argomenti trattati: tecniche di insegnamento; grammatica della lingua inglese; glottologia; fonetica; storia delle lingue, linguistica, lingue comparate.

1997-2003

Vari committenti privati in Australia ed Inghilterra

Aziende produttrici di software

freelance

Traduzione di manuali, help files, program messages, menù e siti internet (in lingua HTML).

1996-1997

Zecca di Perth, Western Australia

Statale

Traduzione di materiale pubblicitario ed informativo

1993-1995

Università di Udine, Dipartimenti di Fisica, Biologia, e Lingue Moderne

Istituto universitario

Incarico occasionale

Traduzioni di testi di natura tecnico scientifica e di materiale informativo relativo a ciascun dipartimento

*1993-1995

Centro Culturale Bilingue Sloveno, Italia

Istituto culturale sovvenzionato

Contratto a chiamata

Traduzione e revisione delle relazioni sulle minoranze linguistiche tenute nelle conferenze internazionali organizzate annualmente dal Centro.

1990-1992

- Indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Longman Publishing, London, UK

Casa editrice
 Contratto annuale
 Redattrice dei Financial Times Yearbooks.

1990-1992
 Merlion Publishing, Chippenham, Wiltshire, UK

Casa editrice
 Contratto annuale
 Consulenza editoriale e traduzione (EN > IT) di enciclopedie per bambini.

1990-1991
 Henley Business School, (Greenlands campus), UK

Istituto para universitario
 Contratto annuale
 Interpretazione in consecutiva per studenti di corsi MBA (Master in Business Administration).

1977 - 1982
 Liceo Classico Paola Diacono, Cividale del Friuli (UD)

Latino, Greco, Italiano, Filosofia, Storia – corso quinquennale; indirizzo umanistico

Diploma di Maturità Classica

1984 - 1990
 Università degli Studi di Udine (1984 - 1988) | Università degli Studi di Urbino (1988 -1990)

Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (vecchio ordinamento)
 Lingue quadriennale: Inglese
 Lingua triennale: Spagnolo
 15 esami sostenuti e superati presso l'università di Udine | 7 esami sostenuti e superati + tesi di laurea presso l'università di Urbino (tra i 22 esami anche quelli di Glottologia e Filologia Germanica)
 Laurea in Lingue e Letterature Straniere
 Votazione: 110/110

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

Italiano

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Inglese	Spagnolo	Greco	Arabo
Eccellente	Eccellente	Buona	Elementare
Eccellente	Eccellente	Buona	Elementare
Eccellente	Molto Buona	Molto Buona	Elementare

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Ottime capacità di cooperazione a livello lavorativo ed interpersonale in ambienti multietnici e multiculturali quali: Centro Culturale Bilingue Sloveno (IT); Università di Udine (IT); Culture Shock (Perth, WA) Università di Fremantle (Western Australia)

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Responsabile dell'organizzazione e gestione di corsi di specializzazione e certificazione per insegnanti di inglese come lingua straniera.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Ottima conoscenza di Windows, Microsoft Office, Adobe Acrobat (PDF), etc. Conoscenza base di programmi CMS (Content Management Systems).

PATENTE O PATENTI

In possesso di patente B valida fino al 25.05.2023